NEAR News

동북아시대를 선도하는 NEAR | NEAR Leading the Era of Northeast Asia

2009년 11월~12월 / 제30호 30

토야마현의 세계 유산 고카야마의 합장 양식 가옥
Houses in Gokayama built in the style called "gassho-zukuri" : The unique housing is designated as World Cultural Heritage

특별기고
동북아지역의 블루이코노미 협력의 문을 열다

이달의 동정
NEAR 활동 | 사무국 소식 | 회원자치단체 소식

기획취재
맑고 깨끗한 물과 풍부한 삼림을 자랑하는 토야마현의 환경분과위원회

NEAR 회원탐방
몽골 홉드아이막

Special Contribution
The Door of "Blue Economy" Cooperation Has Been Opened in Northeast Asia

NEAR This Month
NEAR Activities I Secretariat News I NEAR Member News

Feature Report
The Sub-Committee on Environment: The Way Toyama Has Preserved Its Crystal Clear Water and Thick Woods

NEAR Member Tour
Khovd Province, Mongolia

동북아시아지역자치단체연합
The Association of North East Asia Regional Governments

NEAR News

「NEAR News」는 회원단체 서로간 소식을 전하고 정보를 공유하는 NEAR의 공식메신저로 창간되었습니다. NEAR의 활동상황, 회원단체 동정, 관련 국제동향, 각종 기고, 공지사항 등의 주요내용을 정기적으로 발간되어 회원단체 및 관련기관에 무료 배포되며 NEAR홈페이지에도 게시됩니다. NEAR News는 회원단체가 함께 만들어 가는 소식지이며, NEAR와 동북아시아지역에 관심있는 분은 누구나 참여할 수 있습니다.

NEAR News에 수록하고 싶은 좋은 원고와 참신한 아이디어가 있으시면 NEAR사무국으로 연락바랍니다.

"NEAR News" aims to become an official messenger of NEAR to deliver news and share information among members. It is a periodical newsletter containing contents on NEAR activities, member news, international issues, contributions, notification, etc. NEAR News is distributed to NEAR members and related institutions free of charge, and is also serviced online on the NEAR homepage

NEAR News is open to anyone who is interested in Northeast Asia. If you have good contribution articles or creative ideas that you would like to run on the NEAR News, please contact the NEAR Secretariat.

주왕산 설경 / Winter of Joowangsan Mountain, Gyeongsangbuk-do, Korea

동북아시아지역자치단체연합은

'96년 9월 한국, 중국, 일본, 러시아 등 동북아 4개국 29개 광역자치단체장들이 대한민국 경주에서 모여 창설한 국제기구입니다.

동북아의 공동번영을 기본이념으로 하는 연합헌장을 채택하고 경제통상, 교육 · 문화교류, 환경, 방재, 변경협력, 과학기술, 해양 · 어업, 관광 등 다양한 분야에서 폭넓은 교류협력 프로젝트를 실천해오고 있습니다.

이와 함께 북한과 몽골의 참여, 신규 자치단체의 회원가입으로 현재 6개국 69개 광역자치단체로 구성된 동북아의 대표적인 지방외교협력체로 성장하고 있습니다.

NEAR is...

an international organization founded by 29 government from four Northeast Asian countries, including South Korea, China, Japan, Russia, etc., in September 1996 in Gyeongju, South Korea.

NEAR has adopted the Charter based on the ideology of co-prosperity of Northeast Asia, and carried out extensive exchange and cooperation projects in various fields ranging from economy and trade, education & cultural exchanges, environment, disaster prevention, cross-border cooperation, science & technology, ocean & fisheries to tourism.

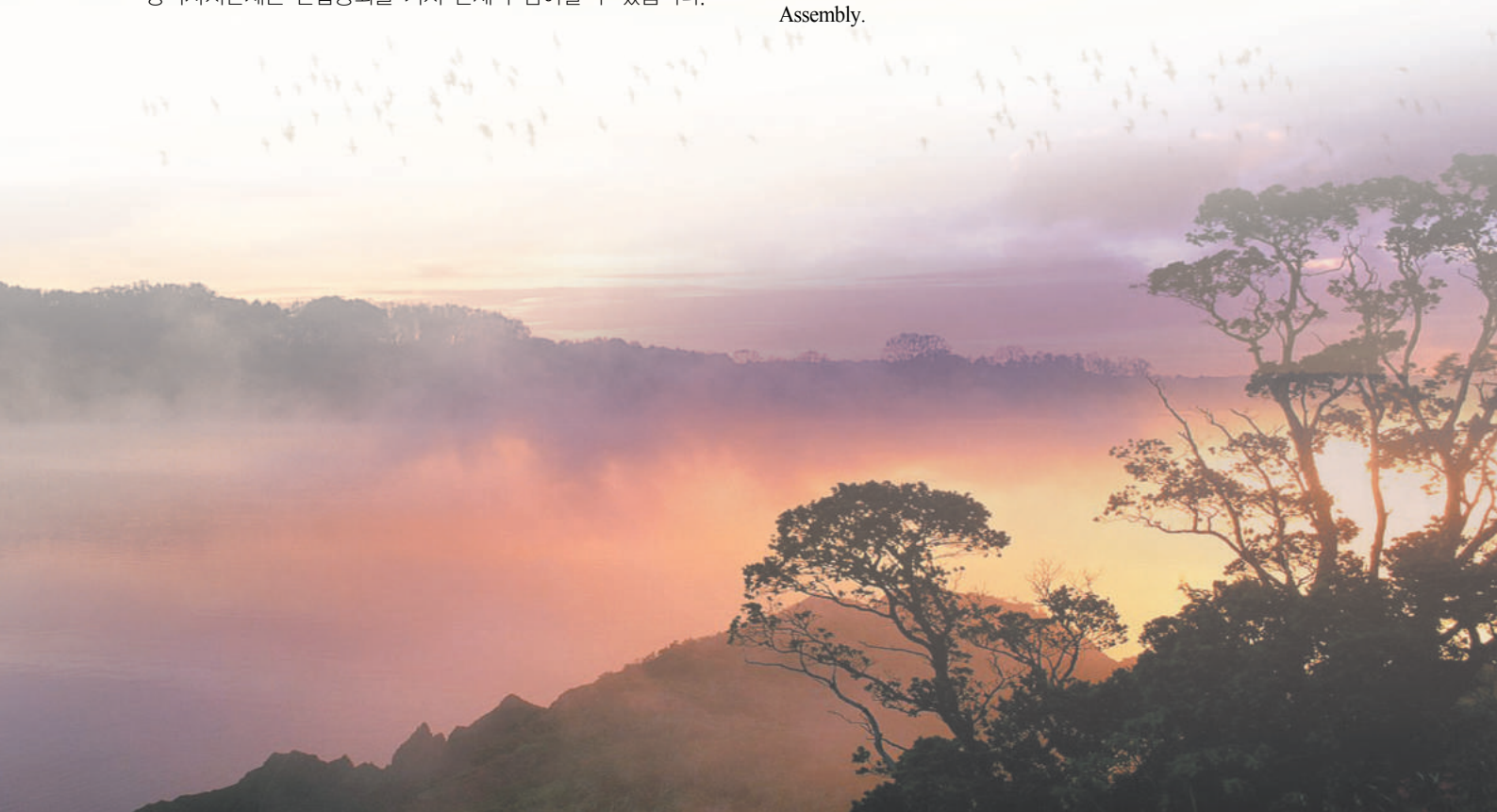
With the participation of North Korea and Mongolia and accession of new member governments, NEAR is growing as a representative regional diplomacy and cooperative organization of Northeast Asia with 69 member governments from six countries.

NEAR의 문호는 개방되어 있습니다.

동북아시아지역에 위치하고 연합의 설립취지에 뜻을 같이하는 광역자치단체는 연합총회를 거쳐 언제나 참여할 수 있습니다.

NEAR is open to all.

Any local government located in the Northeast Asian region sharing the founding purpose of NEAR can join us through the NEAR General Assembly.



04

동북아지역의 블루이코노미 협력의 문을 열다

The Door of "Blue Economy" Cooperation Has Been Opened in Northeast Asia

후 잉 민 산동성 해양어업청 청장

Hou Yingmin

Director, Shandong Ocean and Fishery Bureau

동북아자치단체연합 사무국을 비롯한 각 지방자치단체의 지지 아래 해양어업분과위원회가 2009년 11월 2일 중국 산동성 칭따오시에서 공식적으로 발족되었습니다. 중국, 일본, 한국, 몽골, 러시아의 22개 회원 자치단체의 대표들이 모여 동북아 지역의 해양사업과 어업경제에 관한 협력 및 교류의 증진과 해양 어업의 지속 가능한 발전에 대한 공감대를 확인하고 〈칭따오선언〉을 발표했습니다.

저희는 해양어업분과위원회의 설립이 동북아 지역의 해양어업 분야의 교류 및 협력에 있어 한 걸음 더 정진하는 기회가 되리라 믿습니다.

산똥성 위원회와 산똥성 정부는 바다에 인접해 있는 성의 지리적 특성과 잘 발달된 해양 산업의 특징을 살려 과학적인 방법으로 해양자원을 개발하고 해양생태를 보호한다는 목표를 지향하고 있으며, '경제, 사회, 생태의 조화로운 발전'이라는 전제 하에 종합적인 경쟁력을 갖춘다는 '산동반도의 블루이코노미' 정책에 주력하고 있습니다. 해양 어업분과위원회 설립은 이러한 산똥반도의 블루이코노미 정책에 새로운 활력을 불어넣고 동북아지역 각 지방자치단체가 해양어업발전의 대계를 함께 논의하는 블루이코노미 경제협력의 활로를 열어 줄 것입니다. 뿐만 아니라 해양어업 분야의 사업을 통해 동북아지역 각국 간의 무역교류 및 협력 확대에 중요한 역할을 하리라 믿어 의심치 않습니다.

산똥성은 해양어업분과위원회의 코디네이터로서 직무를 효율적이고 순차적으로 이행하여 NEAR회원들과 공동발전을 도모한다는 원칙에 따라 해양의 우수성을 발휘하여 해양 및 어업자원의 보호 및 개발에 주력하고, 국제적 협력에 적극적으로 참여하여 바다의 재해나 재난에 대한 구조 활동을 강화하는 등 해양의 새로운 질서 확립에 노력할 것입니다. 궁극적으로 동북아지역의 해양사업의 발전과 번영을 위해 나아갈 것입니다.

우리 모두 힘을 합쳐 푸른 동북아 정원을 함께 만들고 푸른 동북아의 새로운 막을 열어 아름답고 조화로우며 풍요로운 동북아를 위해 함께 노력합시다.

Under the support of the NEAR Secretariat and member regional governments, the Sub-Committee on Ocean and Fishery was officially established on 2 November 2009 in Qingdao City, Shandong Province of China. Representatives of 22 NEAR members from China, Japan, Korea, Mongolia and Russia gathered to confirm their shared understanding that collaboration and exchange in ocean projects should be promoted while fisheries are developed in a sustainable manner and adopted the "Qingdao Declaration."

We believe that the inauguration of the Sub-Committee has provided an opportunity to make a significant step forward in our partnerships in maritime affairs and fisheries.

Taking advantage of the geographical location and advanced maritime industries of the province, The Party Committee of Shandong Province and the Shandong Government pursue the goal of deploying marine resources in a scientific way while protecting the marine ecosystem. The so-called "Blue Economy Policy of the Shandong Peninsula" aims to enhance comprehensive competitiveness under the precondition of maintaining the balance between socio-economic development and protection of the ecosystem. The new Sub-Committee will give energy and momentum to the policy and open the way for "Blue Economy" cooperation by providing a platform for NEAR members to discuss the grand plan for development of ocean and fishery. Furthermore, various projects in the field will undoubtedly play a significant role in expanding trade and cooperation among Northeast Asian countries.

As the coordinator of the new Sub-Committee, Shandong will abide by the principle of promoting joint development of NEAR members by implementing its duties in an orderly and effective manner. We will commit ourselves to develop and conserve marine and fishery resources and to establish a new order in the oceans through active participation in international efforts such as disaster relief operations. We are committed to work toward the ultimate goal of bringing growth and prosperity to maritime industries of Northeast Asian regions. Let us all join hands to create a blue garden of Northeast Asia and open a new chapter of a more beautiful, harmonious and prosperous Northeast Asia.

■ 해양어업분과위원회 창설회의 산똥성 칭따오에서 개최

지난 2009년 11월 1일부터 3일까지 NEAR 해양어업분과위원회 창설회의가 산똥성 칭따오시에서 열렸다. NEAR의 중국, 일본, 한국, 몽골, 러시아 5개국의 회원단체에서 94명이 참석하였고, 중국 국내의 비회원 자치단체에서 60여 명이 참여하고, 국내외 24명의 해양어업분야 석학들이 참석하였다.

회의 참가 등록일인 1일 오후에는 해외단체 대표자들이 산똥성 쟝따밍 성장과 회견을 가졌으며, NEAR 사무총장은 이번 창설회의를 계기로 산똥성이 해양어업분과위원회의 코디네이터로써 동북아 해양어업분야에 더 효과적인 교류와 협력의 장을 마련해줄 것을 희망한다는 의사를 전달하였다.

11월 2일 1,2부로 나뉘어 각각 산똥성의 쟈완지 부성장과 NEAR 사무총장의 사회로 진행된 창설회의는 1부에서 산똥성 쟝따밍 성장을 비롯한 중국 국내 인사들의 축사가 이어졌으며 2부에서는 NEAR의 회원단체 실무자들이 각국 해양어업 관련내용으로 발언을 하였다. 마지막으로 산똥성 해양어업청의 후잉민 청장이 〈칭따오선언〉을 발표하면서 막을 내렸다. 이어 오후에 진행된 해양 생태보존 및 현대 어업관리에 대한 고위급 포럼에서는 중국과학원 류리위 수석연구원의 '중국해양생물의 다양성과 현황'을 비롯한 4편의 연구논문이 발표되었다.

다음날 오전에는 칭따오 인터네셔날 컨벤션 센터에서 2009 중국 국제어업박람회를 비롯한 수산양식 EXPO가 개최되었다. 이번 산똥성의 해양어업분과위원회 창설은 산똥반도의 경제, 사회, 생태의 조화로운 발전을 추구하는 블루이코노미 정책과 더불어 NEAR 회원단체들이 상호발전할 수 있는 계기가 될 것으로 기대된다.

■ The Inaugural Meeting of the Sub-Committee on Ocean and Fishery Held in Qingdao

The inaugural meeting of the Sub-Committee on Ocean and Fishery was held on 1-3 November in Qindao City, Shandong Province, attended by 94 representatives of NEAR members from five countries, including China, Japan, Korea, Mongolia and Russia, 60 delegates from non-NEAR members within China and 24 experts in ocean and fisheries.

In the afternoon of the 1st November, foreign delegations had an official meeting with Governor Jiang Daming of Shandong Province where the Secretary General conveyed his hope that Shandong Province, as the coordinator of the Sub-Committee, would take this occasion as an opportunity to provide platform for a more effective exchange and collaboration in Northeast Asian maritime affairs and fisheries.

The inaugural conference held on the next day consisted of two sessions each of which moderated by Vice Governor Jia Wanzhi and NEAR Secretary General, respectively. In the first session, high-level Chinese officials including Governor Jiang Daming delivered congratulatory remarks, while working-level representatives of NEAR members shared their views on maritime and fisheries affairs in the following session, which ended with the Qingdao Declaration read by Director Hou Yingming of Shandong Ocean and Fishery Bureau. In the afternoon, the "High-Level Forum on Ocean Ecosystem Protection and Modern Ocean Management" was held where four papers were presented including "Biodiversity and Status of Chinese Ocean" by Senior Researcher Liu Ruiyu of the Institute of Oceanology, Chinese Academy of Sciences.

Next day, the 2009 China Fisheries & Seafood Expo took place at the Qingdao Int' l Convention Center. The establishment of the Sub-Committee on Ocean & Fisheries is expected to promote the Blue Economy Policy which aims at harmonious development of the economy, society and ecosystem of the Shandong Peninsula and to enhance growth of NEAR members.

▲
산똥성 쟝따밍 성장과 NEAR 사무총장의 회견 모습
Governor Jiang Daming of Shandong Province and NEAR Secretary General (from right)

▲
중국 · 산똥 10대 어업브랜드 설명회
Promotion of Top 10 Famous Fishery Species in Shandong Province, P. R. China

■ 2009 경제통상분과위원회 개최

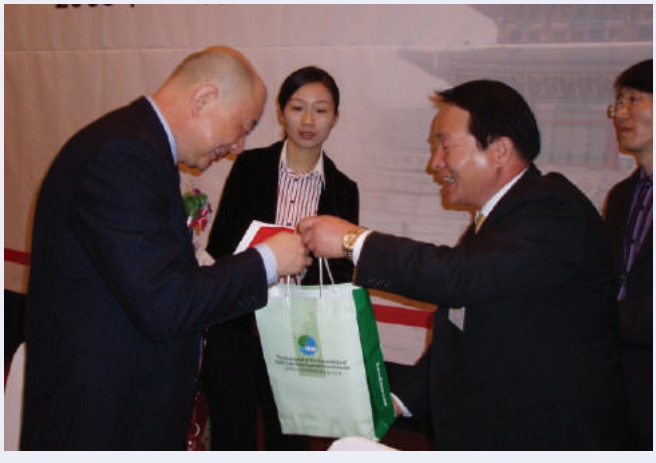
NEAR 경제통상분과위원회 코디네이터 단체인 경상북도는 오는 12월 14일~16일 "경제통상분과위원회 경제통상관련 실무자 워크샵"을 개최한다. 경상북도 구미시에서 개최되는 이번 분과위원회에서는 NEAR 5개국 69개 회원단체의 상공회의소장 및 경제담당자들이 참석, 어려운 세계경제침체 속에서도 슬기롭게 대처하여 자국의 경제성장을 가져온 우수사례에 대한 정보교환 및 상호교류를 통해 회원단체간 비즈니스 네트워크 강화에 기여할 전망이다.

■ 2009 Sub-Committee on Economy & Trade

"The NEAR Working Group Business Workshop" is coming on 14-16 December, hosted by Gyeongsangbuk-do, the coordinator of the Sub-Committee on Economy & Trade. The workshop, to be held in Gumi City of Gyeongsangbuk-do, will be joined by heads of Chambers of Commerce of 69 NEAR members from five countries to exchange best practices of overcoming the economic crisis and promoting national economic growth. The meeting is expected to strengthen business networks among the members.

사무국 소식 Secretariat News

■ 사무국대표단 2009 후베이성 투자간담회 참석



▲
티엔청쭝 후베이성 부성장과 구연길 사무국장
Hubei Vice Governor Tian Chengzhong and General Director Goo Yeong Gil

구연길 사무국장 이하 사무국 대표단이 지난 11월 25일 서울 남산 힐튼 호텔에서 개최된 2009 후베이성 투자간담회에 참석했다. 티엔청쭝 부성장을 단장으로 하는 후베이성의 경제무역 대표단이 11월 24일부터 12월 1일까지 한국과 일본에서 개최한 이번 기업투자 설명회에서 구연길 사무국장은 티엔청쭝 부성장과 회동하고 후베이성의 투자유치활동의 성공을 기원하는 뜻을 전달하였다. 이에 티엔청쭝 부성장은 동북아자치단체연합사무국의 지지에 대한 감사의 뜻을 밝혔다.

특히 이번 간담회에 사무국을 초청한 후베이성의 이창시 우징 부시장은 감사의 뜻으로 이창시의 싼샤댐 풍경이 들어간 비단 두루마리를 선물하였다. 한국의 LS전선이 진출해있는 이창시는 후베이성의 교통 요충지며 성내에서도 경제발전이 가장 두드러지는 곳 중의 하나이다.

■ Secretariat Delegation Participated in 2009 Hubei Investment Conference

At the invitation by Vice Mayor Wu Jing of Yichang City, Hubei Province, a Secretariat delegation headed by General Director Goo Yeong Gil attended the 2009 Hubei Investment Conference held on 25 November at Hilton Hotel, Seoul. At the conference organized by an economic trade delegation of the Hubei Provincial Government from 24 November to 1 December both in Korea and Japan, Mr. Goo met with Hubei Vice Governor Tian Chengzhong to wish every success to Hubei's investment attraction activities while Mr. Tian thanked for the support of the Secretariat.

Meanwhile, Vice Mayor Wu Jing of Yichang City expressed his gratitude by presenting the Secretariat with a silk roll picture of the Sanxia Dam. Yichang, where LS Cable, the number one cable manufacturing company in South Korea is operating, is the transportation hub and one of the fastest growing cities in the province.

■ 헤이롱지앙성 광산 가스폭발 사고에 위문편지 보내

지난 11월 21일 헤이롱지앙성 허강시 신싱광산에서 발생한 대규모 가스폭발로 인해 100명이 넘는 사상자가 나는 사고가 있었다. 이에 동북아자치단체연합사무국 이해두 사무총장은 리잔수 성장에게 위문편지를 보내는 한편 안타까운 사고를 당한 유족들에 대한 NEAR 회원자치단체들의 관심과 지지를 부탁했다.

■ Secretariat Extended Condolences to the Victims of Heilongjiang Mining Explosion

A gas explosion occurred on November 21, 2009 at the Xinxing Coal Mine in Hegang, Heilongjiang Province, killing and injuring more than 100 people. Secretary General Lee sent a letter to Governor Li Zhanshu expressing condolences for the victims of the accident and called for close attention and support by the rest of NEAR members.

헤이롱지앙성 – 중국

■ 제22회 타이양다오(太陽島) 눈 박람회 열린다

오는 12월 20일 하얼빈 타이양다오에서 "눈이 춤추는 타이양다오, 즐거운 중국 여행"을 주제로 눈 박람회가 막을 연다. 서예와 다도, 전통극, 무술 등 독특한 중국의 문화요소들이 준비되어 있으며, 국제 눈 조각 예술 박람회는 중화민족 오천년의 찬란한 문명과 신(新) 중국의 참신한 성과 및 아름다운 미래에 대한 동경을 표현할 것이다. 아울러 민족, 지역, 세계가 공존하는 디자인으로 화합의 의미와 함께 동서양의 문명이 함께 녹아드는 종합 예술의 효과를 이끌어 내기 위해 노력할 것이다. 이번 박람회는 "복호영춘(福虎迎春)" 등 7대 풍경구역을 조성하여 총 사용 면적 45만㎡, 총 눈 사용량 15만㎥, 총 얼음량 15,000㎥ 의 규모로 12월 16일에는 예비전시가, 12월 20일에는 개막식이 열릴 예정이다.

Heilongjiang Province - China

■ The 22nd Harbin Snow Expo Opens in December

The 22nd Harbin Snow Expo with the theme of "Snow Dancing in Sun Island, Happy Travels in China" is to kick off on December 20. This Snow Exhibition will go back to unique Chinese elements, including calligraphy, tea ceremonies, traditional theater and martial arts while the International Snow Sculpture Art Expo will display the bright civilization of China's five thousand year history, new achievements of the past 60 years and the longing for a beautiful future. Every design symbolizing the coexistence of all peoples, regions and nations will show the meaning of harmony and comprehensive art where Eastern and Western civilizations meet. The total area is 450 thousand square meters; the total amount of snow is 150 thousand cubic meters; and the total amount of ice is 15 thousand cubic meters. The Expo consisting of seven scenic areas is expected to give a preview of an exhibition on December 16th and will open on December 20th.

▲ ❶ ❷ 국제눈조각예술박람회 전시작품 / Exhibitions of the International Snow Sculpture Art Expo

후베이성 – 중국

■ 후베이성 경제무역대표단 일본과 한국에서 투자 유치 활동

후베이성의 티엔청쭝 부성장을 대표로하는 경제무역대표단 일행이 11월 24일에서 12월 1일까지 한국과 일본에서 투자 유치 활동을 벌였다. 이번 투자설명회에는 후베이성 정부 이외에도 우한, 이창 등 10개 시(市)의 경제무역대표단이 참가하였으며, 자동차 및 부속품, IT 산업, 생물 의약품과 환경보호, 건설업, 제조업, 선박, 물류, 농업 및 가공식품, 관광, 경공업 등 약 200개의 투자 유치 프로그램이 준비되었다.

Hubei Province--China

■ Hubei Economic Trade Delegation Visited Korea and Japan to Promote Investment

An economic trade delegation of Hubei Province headed by Vice Governor Tian Chengzhong visited Korea and Japan from November 24 to December 1 to promote investment. The investment seminar was participated by delegations from 10 Chinese cities including Wuhan and Yichang, besides the Hubei Provincial Government, and about 200 investment programs were prepared in the area of automobiles, auto parts, IT, biomedicine, environment preservation, construction, manufacturing, shipbuilding, logistics, agriculture, food processing, tourism and light industry.

토야마현 – 일본

■ 토야마현 – 랴오닝성 우호협정 체결 25주년

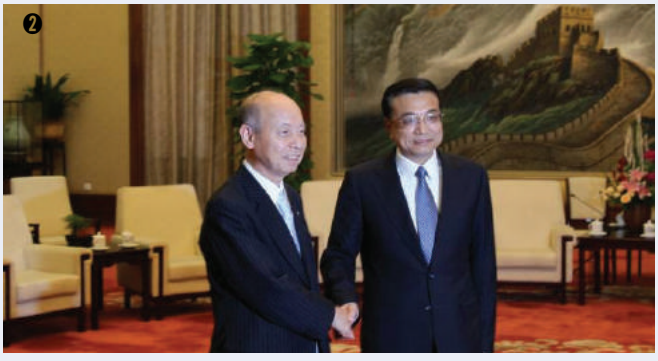
2009년 5월 토야마현과 랴오닝성은 우호협정 체결 25주년을 맞이했다. 이를 기념하여 토마야현은 지사를 단장으로 하는 우호 대표단을 랴오닝성에 파견하였으며 양 현과 성의 호혜 협력 및 공동발전을 위한 협정을 체결하여 경제, 교육, 환경, 문화 등 각종 분야에서 미래지향적 협력 관계를 쌓아갈 것을 확인했다. 당시 우호대표단은 랴오닝성에 이어 북경, 상해를 방문, 이극강 중국 국무원 부총리와 송건 중일 우호협회 회장 등과의 간담을 통해 토야마현의 매력과 지금까지의 교류 실적을 홍보하고 관광, 항공, 항만 관계자와의 의견교환을 실시하여 토야마현의 관광객 유치 촉진과 경제 분야의 상호협력 강화 등을 적극적으로 추진한 바 있다.

이에 대한 답방으로 올 11월 악복홍 중국 인민정치협상회의 요녕성 위원회 주석을 단장으로 한 요녕성 우호 대표단이 본현을 방문하였으며, 환영리셉션 등의 기념행사에 참석, 양 현과 성의 우호관계를 돈독히 하였다.

Toyama Prefecture - Japan

■ Toyama and Liaoning Celebrate the 25th Anniversary of Friendship Agreement

In celebration of the 25th anniversary of the friendship agreement between Toyama Prefecture and Liaoning Province last May, a delegation led by Toyama Governor Takakazu Ishii visited Liaoning to sign an agreement of mutual cooperation and collaborative development and reaffirmed their commitment to building a future-oriented relationship in various fields including economy, education, environment and culture. The delegation also visited Beijing and Shanghai and met with Li Keqiang, Vice Premier of the State Council of China and Song Jian, President of China-Japan Friendship Association to promote attractions and exchange performance of the prefecture. Also, they exchanged views with Chinese tourism, aviation and port officials to enhance tourist attraction and strengthen economic cooperation. In November, a Liaoning delegation headed by Yue Fuhong, Chairman of Liaoning Provincial People's Political Consultative Committee paid a return visit to Toyama, participated in the welcoming reception and other commemorative events to consolidate ties between the two.



❶ 협정서 체결 전체 사진
The Agreement Signing Ceremony between Toyama and Liaoning
❷ 토야마현 지사와 이극강 부총리의 회담
Toyama Governor Takakazu Ishii met with Vice Premier Li Keqiang of the State Council of China

이시가와현 – 일본

■ 「다문화가 공생하는 현민축제」 개최

2009년 10월 31일(토)~11월 1일(일) 이틀간 (재) 이시카와현 국제교류협회가 주최하고, 이시카와현내 국제교류단체와 거주 외국인이 참가하는 국제교류이벤트 「다문화가 공생하는 현민축제」가 개최되었다. 이번 축제는 참가 단체와 협력을 도모하는 한편, 세계의 포장마차 코너, 세계 각국의 민족 의상 패션 쇼, 국제교류에 기여할 인재 발굴을 목적으로 한 국제교류 자원봉사 상담 코너, 거주 외국인을 위한 일본문화 체험 코너 등, 다채로운 프로그램이 실시되어 지역민과 거주 외국인이 서로의 문화나 가치관을 인정하게 되는 좋은 계기를 마련해 주었다. 특히 많은 방문객들이 찾았던 이번 현민축제는 상호간 이해를 도모하는 만남과 교류의 장을 제공하는 성공적인 축제였다는 평가를 받았다.

Ishikawa Prefecture - Japan

■ Prefectural Festival of Multi-cultural Coexistence

From 31 October to 1 November, an international exchange festival was organized by the Ishikawa Foundation for International Exchange, attended by international

exchange organizations and foreigners within Ishikawa Prefecture. The "Prefectural Festival of Multi-cultural Coexistence" promoted cooperation with participating organizations and provided an opportunity to deepen understanding of different cultures and worldviews among Japanese and foreign residents through a variety of programs, including "Outdoor tent restaurants of the world," "Fashion show of the world' s traditional costumes," "Counseling session for international exchange volunteers" and "Experience Japanese Culture." Crowded with a number of visitors, the event was a successful platform to promote mutual understanding through meetings and exchanges.

▲
세계각국 민족의상 패션쇼
Fashion Show of the World' s Traditional Costumes

▲
현민축제장 인도 부스 앞에서 / Posing at the Indian booth

경상북도 – 한국

■ '경상북도, 몽골농업 개발 위해 대성그룹과 『해외농업 개발 상호협력 약정서』 체결

경상북도는 지난 7월 3일 몽골정부 식량농업경공업부와의 몽골농업개발 업무협정(MOU) 후속조치로 하나로 2010년 적극적인 몽골농업 개발을 위해 지난 10월 16일 대성그룹과 『해외농업개발 상호협력 약정서』를 체결하였다. 대성그룹(회장 김영훈)은 62년간 에너지분야의 기술과 노하우를 축적하고 있으며, 특히 몽골에 태양광·풍력복합발전시스템에 의한 사막화 방지 프로젝트를 추진하는 등 저탄소녹색성장의 선두주자로서 에너지 공익화에 앞장서고 있는 기업이다.

이번 업무협약(MOU)은 대성그룹이 몽골수도 울란바토르 인근 330ha 부지에서 2007년부터 몽골정부와 공동 추진중인 풍력, 태양광 복합발전시스템(Solawin System)을 이용한 몽골내 사막화 방지 프로젝트인 GEEP(Green Eco Energy Park, '09. 6. 10 준공) 사업의 추진에서 얻어진 노하우와 에너지, 관개용수를 경상북도의 몽골농업개발 사업과 연계 추진하는 것이다.

몽골은 무한한 발전 잠재력을 가진 나라로서 선진진출 기업의 노하우와 경북도의 행·재정적 지원이 융복합되어 몽골농업개발이 되면 시너지 효과가 극대화될 것으로 기대하고 있다.

▲
MOU를 체결하는 김관용 경상북도지사와 대성그룹 김영훈 회장
Gyeongsangbuk-do Governor Kim Kwan Yong and Chairman David Younghoon Kim of Daesung Group (from left)

Gyeongsangbuk-do Province - Korea

■ Gyeongsangbuk-do Signed MOU with Daesung on Bilateral Cooperation for Overseas Agricultural Development

Gyeongsangbuk-do signed a "Memorandum of Understanding on Bilateral Cooperation for Overseas Agricultural Development" with Deasung Group on October 16 to actively carry out agriculture development projects in Mongolia as a follow-up measure to the MOU with the Mongolian Ministry of Food, Agriculture and Light industry in last July 3. Daesung Group (David Younghoon Kim, Chairman & CEO) is a leading energy company with 62 years of know-how and technological expertise in energy provision as well as a forerunner of the "Low Carbon, Green Growth" policy of the Korean government.

Daesung Group recently installed a solar and wind energy hybrid system in a 330 ha area near Ulaanbaatar as part of the GEEP (Green Eco Energy Park) project, which has been carried out in collaboration of the Mongolian government since 2007 to prevent desertification. The know-how and technological expertise and irrigation water obtained through the process will be put to use for Gyeongsangbuk-do' s agriculture development projects.

The combination and convergence of the advanced technology and the administrative and financial assistance of Gyeongsangbuk-do will maximize the synergy effect of agricultural development in Mongolia, a country with unbounded potential.

울란바타르–몽골

■ 몽골국립도서관에 한국자료실 '윈도 온 코리아' 개실

지난 11월 12일 울랑바타르시에 있는 몽골국립도서관 1층에 한국중앙도서관 지원으로 한국자료실인 '윈도 온 코리아'가 개실되었다. 한국중앙도서관은 몽골국립도서관 한국자료실에 2013년까지 매년 200여 점의 한국관련 자료를 지원할 예정이다.

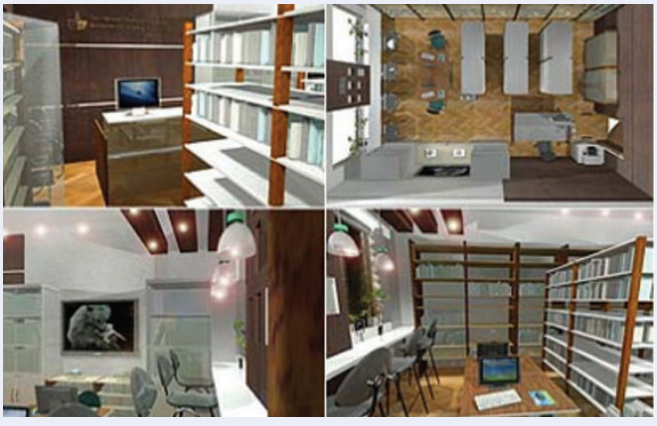
양국 국립도서관장은 이날 양해각서를 체결하여 정보 및 경험공유와 인적교류, 출판물 상호교환, 도서관발전 프로그램 공동개발과 교환 등 여러 분야에서 협력을 강화하기로 했다.

Ulaanbaatar City - Mongolia

■ "Window on Korea" Has Opened at Mongolian National Library

On November 12, a Korean archive opened at the 1st floor of the Mongolian National Library, Ulaanbaatar, supported by the National Library of Korea. The National Library of Korea is scheduled to provide more than 200 collections and compilations for the "Window on Korea" every year until 2013. On the same date, the heads of the libraries signed an MOU to strengthen partnership in various fields, including exchange of information, experience, human resources, and publications and collaborative development of library development programs.

▲
양해각서에 서명하는 양국 중앙도서관장 / Directors of the national libraries signed an MOU



▲
한국자료실 내부 / The interior of the Korean archive

사하공화국(야쿠티아) – 러시아

■ 전 러시아포럼 콩쿨에서 사하공화국 우승

지난 10월 19~20일 상트페테르부르그에서 "국내 도시와 지방에 관한 전략적 계획"을 주제로 제8차 전 러시아포럼이 개최되었다. 겐나지 표도로비치 사하공화국 부총리는 2020년까지 사하공화국(야쿠티야)의 교통과 에너지, 생산동력의 총체적 발전 도안을 제시했고, "경제위기대응 프로그램의 전략적 발의"이란 주제아래 개최된 포럼 내 콩쿨에서 2007~2011년 사하공화국(야쿠티야)의 경제 및 사회환경 발전의 주요 방향에 관한 계획을 발표하여 30개 러시아의 다른 지역들을 제치고 우승을 차지했다.

Sakha Republic (Yakutia) - Russia

■ Sakha Wins Concours at All-Russia Forum

On October 19~20, 2009, the 8th All-Russia Forum under the theme "Strategic Planning in the Cities and Regions of Russia" was held in Saint Petersburg. Gennady Fedorovich, the First Vice-Chairman of the Government of the Sakha Republic (Yakutia) presented on the general plan for the development of transportation, energy and production sources of Sakha by 2020. At the concours entitled "The Post-Crisis World and New Challenges for Strategic Territorial Agendas," he also presented on the 2007~2011 strategic planning for the development of Sakha' s economic and social environment and won the competition among 30 Russian regions.

▲
사하공화국(야쿠티야) 겐나지 표도로비치 부총리
Gennady Fedorovich, the First Vice-Chairman of the Government of the Sakha Republic (Yakutia)

▲
전 러시아포럼 연합회의 / The 8th All-Russia Forum

톰스크주 – 러시아

■ 제7회 톰스크 국제 혁신포럼

지난 9월 24~25일 "혁신과 위기. 현명하게 부를 획득하는 방법"이라는 주제로 제7회 국제 혁신포럼이 톰스크시에서 개최되었다. 포럼에는 러시아정부, 국내외 굴지의 기업, 외국 공관, 투자회사, 벤처펀드와 혁신펀드, 은행, 각 분야별 전문학회 대표들뿐만 아니라 미국, 영국, 중국, 이스라엘, 카자흐스탄, 아제르바이잔 등 10개국 대표들까지 포함, 총 1,500명이 넘는 인사가 참가했다.

이번 포럼에서는 프랑스 로렌과 톰스크간 폴리테크닉대학 교류 협정서를 비롯, 러시아 즈베르방크 시베리아지점과 중소기업 대출 프로젝트에 관한 협정서, 현대식 저소음베어링 생산시설 건축에 약 110억 루블을 지원하는 협정서가 체결되는 등 많은 결실이 있었다.

제8회 혁신포럼은 내년 톰스크에서 개최될 예정이다. 톰스크주는 동북아지역자치단체연합 회원지역들의 적극적인 참가를 환영하는 바이며, 자세한 자료는 http://tomskforum.ru 톰스크 혁신포럼 전문 사이트에서 열람할 수 있다.

Tomsk Region - Russia

■ The 7th Tomsk Innovation Forum

On September 24~25, the 7th Innovation Forum was hosted by Tomsk City under the title "Innovations and Crisis. How Smart People Get Rich." More than 1500 participants joined the forum, including representatives of the Russian Federal Government, foreign and Russian enterprises, foreign embassies, investment companies, venture and innovation funds, banks and academic societies as well as delegations from the US, UK, China, Israel, Kazakhstan and Azerbaijan.

The gathering was successful with many results: Tomsk Polytechnic University and Institut National Polytechnique de Lorraine signed a partnership agreement while Sberbank's Siberian branch signed a loan project for SMEs and an agreement to invest RUB 11 billion in the production of low noise bearings.

The 8th Innovation Forum is to be held in Tomsk next year. Tomsk welcomes active participation by members from the Association of North East Asia Regional Governments. More information is found at http://tomskforum.ru.

▶
라운드 테이블 "지식의 효과적 상용화를 위한 법적 환경"
Roundtable discussion: "The legislative environment for efficient knowledge commercialization"

회원단체행사일정 NEAR Member Events Schedule

자치단체명	행사명	기 간	장 소	분 야	대 상	연 락 처
니가타현(일)	제20회 니가타 국제영화제	2010년 2월 13일~ 21일	니가타시	영 상	전 체	니가타시 국제교류협회 T. +81-25-225-2727 F. +81-25-225-2733 http://www.info-niigata.or.jp/~eigasai/
효고현(일)	1.17 메모리얼 워크	2010년 1월 17일	효고현 고베시	방 재	전 체	효고현 방재기획과 T. +81-78-362-9814 F. +81-78-362-9914

Member	Event	Date	Venue	Field	Contact
Niigata Prefecture (Japan)	The 20th Niigata Int' l Film Festival	13~21 February 2010	Niigata City	Film	Niigata International Association T. +81-25-225-2727 F. +81-25-225-2733 http://www.info-niigata.or.jp/~eigasai/
Hyogo Prefecture (Japan)	1.17 Memorial Walk	17 January 2010	Kobe City	Disaster prevention	Disaster Management & Planning Bureau, Hyogo Prefectural Gov. T. +81-78-362-9814 F. +81-78-362-9914

맑고 깨끗한 물과 풍부한 삼림을 자랑하는 토야마현의 환경분과위원회

토야마현이 코디네이터 자치단체를 맡고 있는 환경분과위원회는 1998년 제2회 NEAR 총회 때 설치된 5개 분과 위원회 가운데 하나로서, 현재 4개국 22회원단체가 가입되어 있다.

환경분과위원회는 해변 표착물 등을 회수·분석하여 오염 실태를 파악함과 동시에 주민이 직접 조사에 참가함으로써 해양 환경을 지키고자 하는 마음을 기르는 '해변 표착물 조사', 청소년에 대한 환경교육을 목적으로 한 '동북아시아 청소년 환경 심포지엄' 등 환경분과위원회 가입 회원단체 및 NEAR 회원단체와 협력하여 동북아시아 지역의 환경보전을 목적으로 지금까지 다양한 프로젝트를 실시해왔다.

이러한 NEAR 환경분과위원회의 활동이나 유엔 환경 계획(UNEP)이 추진하는 북서 태평양 지역해 행동 계획(NOWPAP)에 대한 토야마현의 지원 등이 각국에 높이 평가되어 2007년 12월에는 '한중일 3개국 환경장관 회의'가 3국의 수도가 아닌 곳으로서는 처음으로 토야마현에서 개최되었다.

토야마현에서는 이 환경장관 회의와 병행하여 NEAR 회원단체 및 경제계, 학계가 참가하는 '동북아시아 환경 파트너즈 포럼 in 토야마'를 개최했다. 이 포럼에서는 지역 차원의 산학관 환경 동반관계의 강화와 새롭고 구체적인 시도를 담은 「동북아시아 환경파트너십 토야마선언」이 채택되었다. 「토야마선언」은 환경장관 회의의 공동성명서에서도 다루어지는 등 각국 환경장관으로부터 높은 평가를 받았다.

「토야마선언」에 기초하여 2008년부터 환경분과위원회는 동북아시아 지역의 지자체, 경제계, 학계와 협력하면서 황사의 광역적 모니터링 체제 구축, 환경 기술 정보의 공유, 청소년에게 대한 환경교육의 추진 등을 시도하고 있다.

황사의 광역적 모니터링에 대해서는 한국, 일본, 중국, 러시아, 몽골 5개국 11 지자체의 산학관이 협력하여 황사의 가시거리 조사(떨어져있는 건조물이 어느 정도까지 보이는지 육안으로 확인)를 실시하고 있다. 2009년 7월에는 가시거리 조사를 개선하고 확충하기 위한 연수회를 개최했다.

또, 러시아 연해주 등에서 개최된 국제포럼에 적극 참가하여 환경보전을 위한 기술 정보의 공유화를 추진하고 있다.

그 외에도 청소년 환경교육 일환으로 「동북아시아 지역 환경체험프로그램」을 2008년 8월에 한국 충청남도에서 실시했다. 한국, 일본, 중국, 러시아 4개국 8개 지자체에서 참가한 98명의 청소년들이 원유유출사고로 해안에 들러붙은 기름 제거와 환경보전활동에 관하여 의견을 교환함으로써 동북아시아 지역의 공유재산인 '환경'을 지켜가는 것이 얼마나 중요한지 배울 수 있는 계기가 되었다.

동북아시아 지역은 지금 급속한 발전을 이루고 있다. 우리의 일상생활을 가능하게 하는 공기나 물 등 풍부한 자연환경은 동북아시아 지역의 공유재산이었지만, 급속한 발전에 뒤따르는 환경적인 부하 때문에 생겨난 황사나 산성비, 표착 쓰레기 등의 환경 문제가 이 공유재산을 위협하고 있다.

2009년 7월 토야마현에서 개최된 제9회 환경분과위원회에서는 2010년에 실시할 환경분과위원회의 프로젝트로서 '황사의 가시거리 조사', 러시아 연해주에서 개최되는 '제5회 국제환경포럼 – 국경없는 자연', '동북아시아 지역 환경체험프로그램', '해변의 표착물 조사'가 제안되었다.

"NEAR 회원단체 여러분, 이러한 여러 프로젝트에 꼭 참가해 주시기 바랍니다. 공동협력과 행동으로 우리의 풍요로운 환경을 미래세대에 전해줍시다. 환경분과위원회에 대한 여러분의 적극적인 참가를 부탁드립니다."

▲ 타테야마 눈 계곡 / Tateyama Snow Corridor

▲ 타테야마 여름 풍경 / Summer in Tateyama

마지막으로 토야마현의 환경정책을 간단히 소개한다. 토야마현은 일본 열도의 중앙에 위치하며, 타테야마 연봉, 쿠로베 협곡 등 세계적인 산악 경관과 풍성한 수확을 자랑하는 토야마 평야, 신기루를 볼 수 있는 불가사의의 바다 토야마만, 또 혼슈에서 식물이 서식하기에 가장 적합한 환경을 제공하는 삼림, '이름난 물 100선'에 전국 최다인 8곳이나 선정될 정도로 맑고 깨끗한 수질환경 등 풍부한 물과 삼림을 자랑하고 있다.

지금은 이처럼 훌륭한 환경을 자랑하고 있는 토야마현이긴 하지만, 옛날에는 수많은 공해로 고통받았던 시기가 있었고, 관민이 협력하여 극복했던 역사도 있다. 이런 경험 덕분에 토야마현에는 환경의식수준이 높은 주민이 많다. 이러한 주민의 지지를 얻어 주민이 직접 참여하는 '물과 푸르른 숲 만들기', 지하수를 보전하는 종합시책을 추진하고 있으며, 전국 최초로 실시한 현 내 전 지역 봉투 무료 배포 폐지, 국제 환경 협력 등 환경 분야에서 일본전국의 모델이 될 만한 각종 시도를 지자체, 경제계, 학계, 현민의 협력을 통해 진행해가고 있다.

"회원단체 여러분, 토야마현에 꼭 들러주셔서 토야마현민의 높은 환경의식과 시도가 만들어 낸 맑고 깨끗한 물과 삼림이 풍부한 토야마현의 자연을 직접 경험해 보십시오. 진심으로 여러분을 환영합니다!"

▲ 토야마만과 타테야마 연봉 / Toyama Bay and Tateyama Mountain Range

The Sub-Committee on Environment: The Way Toyama Has Preserved Its Crystal Clear Water and Thick Woods

The Sub-Committee on Environment coordinated by Toyama Prefecture is one of the five Sub-Committees established at the 2nd NEAR General Assembly held back in 1998. As of today, 22 members from four countries are affiliated with the body.

Until recently, it has carried out various projects aimed at preserving the environment of the Northeast Asian region in cooperation with NEAR member regional governments including the Committee members: For example, survey on washed-up driftage on the coast was conducted to assess the pollution status. Residents participated in the survey to raise environmental awareness in the community; also, "Northeast Asian Youth's Environmental Symposium" was held on a regular basis to provide environmental education for youths.

Such NEAR activities and Toyama's support for the Northwest Pacific Action Plan (NOWPAP) initiated by United Nations Environment Programme (UNEP) were highly estimated by the international community that the Tripartite Environment Ministers' Meeting among South Korea, China, and Japan (TEMM) were held in Toyama in December 2007. It was the first time ever that the meeting was held neither in Seoul, Beijing nor in Tokyo.

Back to back with the meeting, Toyama also hosted the "Northeast Asia Environmental Partners Forum in Toyama" which was participated by NEAR members and the economic and academic circles. The forum adopted the "Declaration for Environmental Partnership in Toyama," which encompasses new, concrete attempts to promote environmental partnership among industry, academia and the government at the regional level. The declaration was noted by environmental ministers of the three countries and mentioned in the TEMM Joint Communique.

Based on the Declaration, the Sub-Committee has promoted establishment of the yellow sand monitoring system, shared information on environmental technologies and provided environmental educations for young people in collaboration with regional governments and the economic and academic circles. As to the yellow sand monitoring, 11 regions from five countries, including China, Japan, Korea, Mongolia and Russia have implemented surveys on dust storm visibility (how far visible buildings are from the eye) based on the industry-government-academia collaboration. In July 2009, a training session was held to improve the effectiveness of the visibility survey.

Also, Toyama has promoted information sharing on environment preservation technologies by actively participating in international forums such as the ones in the Primorsky Territory, Russia.

Meanwhile, in order to raise environmental awareness among young people, the "Northeast Asian Youth Program for Experiencing Local Environment" was hosted by Chuncheongnam-do Province of Korea in August 2008. It provided a precious opportunity for 98 youths from 8 regional authorities of four countries, including China, Japan, Korea and Russia to learn the importance of preserving the environment, the common heritage of Northeast Asia, by exchanging their views on removing oil released into the coastal waters after an oil spill accident and on engagement for environment protection.

Northeast Asia is today on the path of rapid growth. However, following environmental burdens such as yellow dust, acid rain and washed-up driftage are posing threat to our common heritage, the abundant natural environment such as air and water that support our everyday lives.

At the 9th Sub-Committee meeting held in July 2009 in Toyama, the following projects were suggested for 2010: Survey on yellow dust storm visibility; the 5th Int' l Environmental Ecological Forum "Nature without Borders" to be held in Primorsky Territory of Russia; "Northeast Asian Youth Program for Experiencing Local Environment"; and research on washed-up driftage.

"Honorable NEAR members, we call on you to participate in these projects. Let us pass on the abundance of our environment to the next generation through concerted efforts and actions. We would like to ask you to join the Sub-Committee on Environment."

Lastly, we would like to shortly touch upon Toyama' s environmental policy. Toyama Prefecture is located in the center of Honshu, Japan. Surrounded by the steep, mountainous terrain of the famous Korobe Alps and the Tateyama Mountain Range, and with fertile, rolling Toyama Plains at its heart, Toyama borders the Toyama Bay. Ranked number one on the island of Honshu for its amount of natural vegetation, Toyama is blessed with a beautiful natural environment. Toyama' s mountains act as a tremendous natural dam from which an abundant supply of pure water flows year-round. Eight places in Toyama, the highest number nationwide, were listed on the "Top 100 Waters in Japan."

Though we live in such a clean environment now, there were times when unprecedented environmental pollution caused distress, which was overcome by concerted efforts and cooperation between the government and citizens of Toyama. Thanks to such experience, public awareness of the environment is relatively high in our province. With active support and participation by residents, the Prefectural Government has promoted environment campaigns such as "Create Clean Water and Woods" and taken comprehensive measures to preserve underground water. Also, in cooperation with other regional governments, residents and the business and academic circles, it has set a role model by introducing various attempts such as banning free distribution of plastic bags for retail purchases, which was for the first time in Japan, and actively joining hands with international environmental efforts.

"Dear NEAR members, come and experience Toyama' s crystal clear water and thick woods created by the high environmental awareness and bold attempts of our residents. We wholeheartedly welcome you to our Prefecture!"

❶ 쿠로베 협곡의 가을 / Autumn of the Kurobe Alpine Route ❷ 러시아 연해주에서 개최된「국제환경포럼」/ The Int' l Environmental Ecological Forum held in the Primorsky Territory
❸ 해안에 표착된 기름 제거활동에 참가한 어린이들(동북아 지역 환경체험 프로그램) / Young people clean up oil spills on the coast ("Northeast Asian Youth Program for Experiencing Local Environment")
❹ 해변 표착물 조사에 참가한 어린이들 / Children collecting washed up driftage
❺ 황사 가시거리조사활동에 참가 중인 학생들 / Students are participating in visibility survey

NEAR회원탐방 NEAR Member Tour

위치 : 몽골 극서부 / 중심도시(도청소재지): 홉드
면적: 76,100㎡ / 행정구역 : 1개 시, 17개 솜, 100여 개 바그
인구: 9만명

Location : The westernmost area of Mongolia
Central City: Khovd
Area: 76100㎡
Administrative Districts : 1 city, 17 Soums, more than 100 Bags
Population: 90,000

몽골 홉드아이막 Khovd Province, Mongolia

▲
홉드아이막 냠다와 지사
Governor Nyamdavaa of Khovd Province

존경하는 동북아시아지역자치단체연합 회원 여러분,

몽골 극서지역을 대표하는 역사, 문화, 풍습이 보존되어 있으며 여러 소수민족이 어울려 사는 홉드아이막을 대표하여 인사를 드리며 이번 니어뉴스에 우리 아이막을 소개하게 된 것을 매우 기쁘게 생각합니다.

세계화 시대를 맞아 NEAR연합은 지구 동북부에 살고 있는 우리 모두의 우정과 협력, 발전에 값진 기여를 하고 있습니다. 앞으로도 연합회원들의 활발한 교류협력을 기원합니다.

Honorable NEAR members,

It is my great pleasure to greet you on behalf of the people of Knovd Aimag (Province) and to have this opportunity to introduce our Province, which represents the history, culture and custom of various minority tribes in the westernmost region of Mongolia. In the ever-globalizing world, NEAR has significantly contributed to promoting the growth, friendship and cooperation among us living in the Northeastern part of the globe. I wish you every success with your partnership and cooperation.

개 요

홉드아이막은 몽골 서부지역의 중심지이다. 몽골의 수도 울란바타르에서 약 1425km 떨어져 있는 홉드아이막 제1일의 도시 홉드시는 몽골의 고도로서, 개혁가, 사법관, 외교관이자 장군이라고 알려진 동방왕국의 칸(Khan) 갈당 버식트가 1685년 설립하였다.

홉드아이막은 주요인구를 차지하는 '할흐' 족 외에도 소수민족인 자흐칭, 오리앙하에, 카자흐, 우울드, 망가드, 터르고드 등 다양한 언어와 문화, 전통이 어우러져 있는 다민족 아이막이다.

■ Overview

Khovd Province is the center of the western part of Mongolia. 1425 km away from Ulaanbaatar, Khovd, the 1st city of the province is a timeless city established by Galdanboshigt, the Khan known as a reformer, judge, diplomat and a general, back in 1685. Other than "Khalh," the majority of Mongolians, the population of Khovd is composed of many minority ethnical groups with various languages, cultures and traditions, including Zahchin, Uriankhai, Kazakh, Uuld, Myangad and Torguud.

경제산업

주요산업은 축산업(낙타, 말, 양, 염소, 소를 방목) 및 농업(감자, 당근, 오이, 수박,참외 등 야채 및 과일재배)이며, 그 외에도 석탄 채굴업, 건축자재 산업 등이 발달해 있다. 홉드의 수박, 멜론, 채소는 몽골 전국적으로도 이름이 높다. 2008년 현재 가축 수는 250만이며 곡물, 채소, 사료, 유료작물의 수확량은 13,000톤을 기록했다.

■ Economy

Khovd's major industries include stockbreeding (grazing of camel, horse, sheep, goat and cattle) and agriculture (vegetables and fruits such as potato, carrot, cucumber, watermelon and melon). Also, coal mining and construction material industries are well developed. Hovd's watermelons, melons, and vegetables are well-known not only in the region but also throughout the country. As of 2008, the province has 2,5 million head of cattle and harvests 13 thousand tons of grains, vegetables, fodder and oil plants, sowing in 2200.0 hectare area.

문 화

학자들은 다양한 민족들의 예술이 합쳐져 대자연의 소리를 본떠 만든 후미가 홉드아이막에서 탄생했다고 말한다. 홉드아이막의 찬드만솜 지역에 사는 남자들은 누구나 후미를 잘 구사한다. 후미는 몽골인의 특이한 발성법으로 하나의 목에서 저음과 고음의 두 가지 소리를 동시에 내는 창법이다. 허스키한 음성에서부터 가는 휘파람 소리까지, 인간이 내는 소리라고는 믿겨지지 않을 만큼 다양한 음색을 낸다.

■ Culture

Scholars say that Khovd Province is the birthplace of "Khoomii" or throat singing. Almost everyone living in Chandman soum (district) of the province can throat sing. The resonant tuning of throat singing, a unique vocalization of Mongolia, allows the singer to create apparently more than one pitch at the same time (the fundamental and a selected overtone).

It can make various sounds from low, husky to high whistling ones unlike any kind of human sound.

관 광

홉드아이막은 몽골 서부지역으로 탐험을 떠나는 출발지로 좋으며 몽골서부에서도 가장 많은 관광객이 찾는 곳이다. 울란바타르에서 비행기로 가는데 3시간 반 정도 걸린다.

■ Tourism

Khovd Aimag is a good starting point for traveling into the western area of Mongolia. The most often visited province in west Mongolia is three hours away from Ulaanbaatar by air.

▲
홉드아이막– 몽골 소수민족의 고장 / Khovd Aimag, the region of minority ethnic groups

▲
참브가라브산 / Mt. Zambagarav

허이드 쳉헤링 아고이 동굴

해발 1571m에 위치한 길이 220m, 높이 20m의 동굴이며 홉드 아이막 망항솜에 위치해 있다. 동굴 내부에 그려진 그림은 대략 15,000년 전의 것으로 추정된다. 아시아 대륙에서는 유일한 석기시대 암각화로 석기시대 문화 연구에 귀중한 자료로 인정받고 있으며, 1996년 유네스코 세계유산으로 등록되었다.

Khoid Tsenheriin Agui

The Khoid Tsenheriin Agui (Blue Caves) is a world-class historic site, located over 1571m above the sea level. The paintings of the 220m-high and 20m-wide cave date back to 15,000 years ago. As the only petroglyph paintings from the stone age in the Asian continent, they were declared as a UNESCO world cultural heritage site in 1996.

참브가라브산

눈 덮인 참브가라브산 봉우리는 몽골의 절경 중의 절경으로 꼽힌다. 해발 4,202m로 세계 산악인들에 잘 알려진 참브가라브산은 몽골 여행 가이드북에서 '꼭 가봐야 할 곳' 으로 추천되어 있다.

Mt. Zambagarav

The summit of Mt. Zambagarav is one or the best scenic places in Mongolia. Well known among mountain climbers around the world, the 4,202m-high mountain is recommended as a "must visit place." in travel books.

하르 오스 노르 국립공원

홉드시의 동쪽 40km 지점에 위치한 하르 오스 노르('검은 물 호수'란 뜻)는 몽골에서 두 번째로 큰 민물호수(15,800㎢)로 수심이 평균 4m에 달한다. 홉드강이 이 호수로 흘러 들어가며 거대한 델타 늪을 만든다. 호수에는 야생 오리, 거위, 나무뇌조, 반시 및 희귀종인 청갈매기를 포함, 새들이 자유로이 서식할 수 있는 완벽한 조건을 갖추고 있다.

Khar Us Nuur National Park

About 40km to the east of Khovd city is Khar Us Nuur (Dark Water Lake), the second-largest freshwater lake (15, 800 sq km) in Mongolia-but with an average depth of only 4m. Khovd Gol flows into this lake, creating a giant marsh delta. Khar Us Nuur is the perfect habitat for wild ducks, geese, wood grouse, partridges and seagulls, including rare relict gulls and herring gulls.

▲
허이드 쳉헤링 아고이 동굴 / Khoid Tsenheriin Agui (Blue Caves)

▲
겨울에도 얼지 않는 처느 하라에흐 강
The Chono Kharaikh River, which does not freeze in the winter

▲
홉드아이막의 대표 브랜드인 수박 / Watermelon, one of the best brands of Knovd

국제교류

홉드아이막은 러시아연방의 알타이 변경주, 알타이 공화국, 뜨이바 공화국 그리고 중국 신장웨이우얼 자치구와 교류협력 협약을 체결하였으며 국제전시박람회, 학술회, 고고학 및 지리학 공동탐사, 교육연수, 문화행사 등의 여러 가지 공동사업을 실시하고 있다. 그 외에도 프랑스의 뤼브룩과 홉드아이막의 볼강 솜이 오래 전부터 협력 우호관계를 유지하고 있다.

■ Foreign Relations

Based on agreements of exchange and cooperation with Altai Territory and Republic of Tyva of Russia and Xinjiang Uighur Autonomous Region of China, Khovd has carried out various joint projects with those regions, including international exhibitions, academic conferences, archeological and geological explorations, trainings and cultural events. Khovd's Bulgan soum and Rubrouck of France have maintaind friendly ties for a along time.

▲
홉드아이막의 '자흐칭' 소수민족 전통복장
The traditional costume of the "Zahchin" tribe

▲
2008년 8월 1일 홉드아이막에서 개기일식을 관람하는 모습
A solar eclipse occured in Khovd Province on August 1, 2008

대한민국 경상북도 포항시 남구 지곡동 601번지(우790-834)
Tel : +82-54-223-2311~20, Fax : +82-54-223-2309
E-mail : aram_yoo@hotmail.com
www.neargov.org

3F, Pohang TP, 601 Jligok-dong, Nam-gu, Pohang City,
Gyeongbuk, Republic of Korea, 790-834
Tel : +82-54-223-2311~20, Fax : +82-54-223-2309
E-mail : aram_yoo@hotmail.com
www.neargov.org

동북아시아지역자치단체연합
The Association of North East Asia Regional Governments